

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

від 21.08.2018

між

Вищою Школою Торгівлі та Послуг в Познані (Республіка Польща, 61-485 Познань, вул. 28 Червця 1956 р. 217/219), в особі Канцлера Томаша Гурського, далі – Академія, і Полтавська державна аграрна академія в особі Ректора, професора Аранчій Валентини Іванівни, що діє на підставі Статуту далі – Університет, іменованими далі спільно Сторони.

I. Предмет Договору

1. Цей Договір регулює умови співпраці між Сторонами, метою якої є:

a) забезпечення студентам Університету можливості паралельно навчатися в Академії і здобуття ними, після закінчення Університету паралельного (другого) диплому Республіки Польща, згідно з обраним напрямком навчання;

b) створення спільної науково-методичної ради, що складається з провідних фахівців у відповідних областях, завдання якої полягає в уніфікації та погодженні планів та навчальних програм;

c) запровадження програми дистанційної освіти (E-Learning) в процес навчання студентів Університету, учасників проекту, за рахунок використання сучасних інтерактивних технологій (в основному електронної платформи).

II. Обов'язки Сторін

1. В обов'язки Університету в рамках цієї співпраці входять:

a) забезпечення відповідної кількості студентів, які навчатимуться за подвійною програмою, відповідно до законодавства, чинного в Польщі і в Україні, а також згідно з навчальними програмами для навчання I ступеня – бакалаврату або навчання II ступеня – магістратури;

b) виконання необхідних організаційних заходів, пов'язаних зі щорічним прибуттям студентів Університету в Академії;

c) надання інформації про

UMOWA O WSPÓŁPRACY

z dnia 21.08.2018

pomiędzy:

Wyższą Szkołą Handlu i Usług w Poznaniu (Rzeczypospolita Polska, 61-485 Poznań, ul. 28 Czerwca 1956 r. 217/219), reprezentowaną przez **Kancelerza Tomasza Górskiego**, zwaną dalej **Akademią**, a **Półtawską Akademią Rolniczą**, reprezentowaną przez **Rektora prof. Valentynę Aranchiy**, zwanymi wspólnie **Stronami**.

I. Przedmiot Umowy

1. Niniejsza Umowa reguluje zasady współpracy pomiędzy Stronami, której celem jest:

a) Zapewnienie studentom Uniwersytetu możliwości równoległego studiowania w Akademii i zdobycia przez nich, po ukończeniu Uniwersytetu, dyplomu równoległego (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z wybranym kierunkiem studiów;

b) Utworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej składającej się z czołowych specjalistów odpowiednich dziedzin i uzgodnienie planów i programów kształcenia;

c) Wdrożenie programu kształcenia na odległość (E-learning) do procesu kształcenia studentów Uniwersytetu, uczestników projektu dzięki zastosowaniu nowoczesnych technologii interaktywnych (przede wszystkim E-platforma).

II. Zobowiązania Stron

1. Do obowiązków Uniwersytetu w ramach niniejszej współpracy należy:

a) Zapewnienie odpowiedniej ilości studentów, którzy będą studiowali według podwójnego programu, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce i Ukrainie, oraz zgodnie z programami kształcenia dla studiów I stopnia – licencjackich lub studiów II stopnia – magisterskich;

b) Wykonanie potrzebnych działań organizacyjnych związanych z corocznym przyjazdem studentów Uniwersytetu do Akademii;

c) Przekazanie informacji o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, będących uczestnikami projektu planu przedmiotów kształcenia zgodnych z

виконання студентами Університету, які є учасниками проекту, плану навчальних предметів, сумісним з українськими державними стандартами, які мають бути визнані (повторно зараховані) Академією – відповідно до взаємоузгоджених програм навчання; d) забезпечення ведення навчальних предметів, які є обов'язковими, згідно з правовими стандартами освіти в рамках вищого навчального закладу в Республіці Польща; e) забезпечення необхідної мовної підготовки студента Університету і мовної підтримки проекту. 2. В обов'язки Академії в рамках цієї співпраці входить: a) допомога в організації прийняття відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання, згідно з умовами прийняття на навчання I ступеня бакалаврат і навчання II ступеня магістратура у Вищому навчальному закладі; b) зарахування, на основі поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання в Академії; c) забезпечення індивідуального доступу студентів Університету до європейських програм інформації та освіти на основі платформи MOODLE (електронних баз даних), створюючи єдиний регіональний центр дистанційного навчання; d) надання консультацій та інформації з питань, що стосуються можливості отримання віз учасниками проекту; e) надання допомоги українським учасникам проекту під час їх перебування в Республіці Польща у ході наукових та професійних практик. 3. Сторони можуть спільно організовувати літні школи (мовні). Подробиці цієї співпраці будуть уточнені в окремих угодах. 4. Академія і Університет повинні забезпечити обмін своїми науковими	ukraińską normą państwową, które podlegają uznaniu (ponownemu zaliczeniu) przez Akademię – zgodnie z obustronnie uzgodnionymi programami kształcenia; d) Zapewnienie prowadzenia przedmiotów naukowych, które są obowiązkowe, zgodnie z normami prawnymi kształcenia w ramach uczelni wyższej w Rzeczypospolitej Polskiej; zapewnienie wymaganego szkolenia językowe studentom Uniwersytetu i wsparcie językowe projektu. 2. Do obowiązków Akademii w ramach niniejszej współpracy należy: a) Pomoc w organizacji przyjęcia odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu na studia, zgodnie z warunkami przyjęcia na studia I stopnia licencjackie i studia II stopnia magisterskie w Uczelni Wyższej; b) Zapisanie na podstawie złożonych dokumentów studentów Uniwersytetu na studia równoległe w Akademii; c) Zapewnienie indywidualnego dostępu studentom Uniwersytetu, uczestnikom projektu do europejskich programów informatyczno-oświatowych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), tworząc wspólne regionalne centrum kształcenia na odległość; d) Zapewnienie doradztwa i informacji w sprawach dotyczących możliwości uzyskania wiz przez uczestników projektów; e) Zapewnienie pomocy ukraińskim uczestnikom projektu podczas ich pobytu na terenie Rzeczypospolitej Polskiej w trakcie praktyk naukowych i zawodowych. 3. Strony umowy mogą wspólnie organizować szkoły letnie (językowe). Szczegóły tej współpracy będą określone w osobnych porozumieniach. 4. Akademia i Uniwersytet zapewniają wymianę swoich pracowników naukowych, organizację szkoleń w celu podwyższenia kwalifikacji stron. 5. Akademia i Uniwersytet mogą
--	--

співробітниками, організацію навчання з метою підвищення кваліфікації сторін.

5. Академія та Університет можуть реалізувати спільні наукові, освітні та методичні дослідження і публікувати їх результати, а також публікувати наукові статті молодих науковців Університету у виданнях Академії.

6. Академія і Університет можуть проводити спільні семінари та конференції.

7. Академія і Університет можуть створювати спільні загальні методологічні комісії як на території Польщі, так і на території України.

8. Сторони організовують моніторинг потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали відповідний український та польський диплом, і підтримуватимуть їх у пошуку роботи.

9. Діяльність, що здійснюється згідно з цим Договором, повинна обговорюватися і визначатися обома Сторонами. В жодному разі це не обмежує автономії Сторін.

III. Фінансування

1. Кількість учасників проекту, навчальні програми і витрати на участь у програмі будуть регулюватися окремими договорами, укладеними на кожен навчальний рік.

2. Фінансування проекту може здійснюватися за рахунок отриманих грантів; громадських коштів, фінансування установами або підприємствами, та за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

IV. Заключні положення

1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання і є дійсним протягом 5 (п'яти) років.

2. Сторона, яка має намір

realizować wspólne badania naukowe, edukacyjne i metodyczne oraz publikować ich efekty, jak również publikować artykuły naukowe młodych naukowców Uniwersytetu w wydawnictwach Akademii.

6. Akademia i Uniwersytet mogą organizować wspólne seminaria, konferencje.

7. Akademia i Uniwersytet mogą tworzyć wspólne komisja metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.

8. Strony będą organizować monitoring zapotrzebowania regionalnych rynków pracy na młodych specjalistów, którzy otrzymali odpowiedni dyplom ukraiński i polski oraz wspierać ich w znalezieniu zatrudnienia.

9. Działalność prowadzona zgodnie z niniejszą Umową powinna być konsultowana i określona przez obydwie Stron. W żadnym przypadku nie ogranicza to autonomii Stron.

III. Finansowanie

1. Ilość uczestników projektu, programu kształcenia oraz koszty uczestnictwa w programie będą regulowane w osobnych porozumieniach, zawieranych na każdy rok akademicki.

2. Finansowanie projektu może odbywać się dzięki pozyskanym grantom; środkom publicznym, finansowaniu przez instytucję lub przedsiębiorstwo oraz ze środków osób fizycznych (uczestników projektu).

IV. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania i obowiązuje przez okres 5 (pięciu) lat.

2. Strona zamierzająca rozwiązać Umowę składa pisemne wypowiedzenie drugiej Stronie na 1 (jeden) rok przed rozwiązaniem Umowy.

розірвати Договір, повинна повідомити іншу Сторону у письмовій формі протягом 1 (одного) року до розірвання Договору.

3. Цей Договір складений українською та польською мовами, в двох ідентичних примірниках, по одному для кожного із Сторін.

4. Після закінчення терміну дії Договору, всі перераховані вище зобов'язання повинні бути виконані у повному обсязі.

V. Місцезнаходження Сторін

1. Вища Школа Торгівлі та Послуг в Познані

Республіка Польща, 61-485 Познань, вул. 28 Червця 1956 р. 217/219,
рахунок WBK: PL 48 1090 1476 0000 00013258 0386,
SWIFT: WBK PPLPP, NIP 781-15-57-119, REGON 630961039, tel.: 61 843 47 96.

2. Полтавська державна аграрна академія

36003 Україна, м. Полтава, вул. Сковороди 1/3, тел. +380674091242,
Тел./факс: +380532500273
E-mail. pdaa@pdaa.edu.ua

Полтавська державна аграрна академія

Ректор

професор Аранчій В. І.

Вища Школа Торгівлі та Послуг в

Познані

Канцлер

KANCLERZ
Tomasz Górski

Томаш Гурскій

3. Umowę sporządzono w języku ukraińskim i polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Stron.

4. Po upływie terminu obowiązywania Umowy wszystkie podane wyżej zobowiązania muszą być wykonane w pełnym zakresie.

V. Siedziby Stron

1. Akademia – Wyższa Szkoła Handlu i Usług w Poznaniu

61-485 Poznań, ul. 28 Czerwca 1956 r. 217/219,
konto WBK: PL 48 1090 1476 0000 00013258 0386,
SWIFT: WBK PPLPP, NIP 781-15-57-119, REGON 630961039, tel.: 61 843 47 96.

2. Poltawska Państwowa Akademia Rolnicza, 36003 Poltawa, Ukraina, ul. Skoworody 1/3

Tel.: +38 067 409 12 42,
Tel/Fax: +38 0532 50 02 73,
E-mail: pdaa@pdaa.edu.ua

Poltawska Państwowa Akademia Rolnicza

Rektor

prof. Valentyna Aranchiy

Wyższa Szkoła Handlu i Usług w Poznaniu

Kancierz

KANCLERZ
Tomasz Górski

Tomasz Górski

